

**Fernández Cozman, Camilo. *Interculturalidad y sujeto migrante en la poesía de Vallejo, Cisneros y Watanabe* (2ª ed.). Lima: Universidad de Lima, 2024, 144 pp.**

DOI: <https://doi.org/10.36286/mrlad.v3i6.270>

La literatura peruana es diversa y compleja; y su vasta obra representa la riqueza cultural de sus diferentes culturas, lenguas y formas de vida. El Perú milenario se trasluce en cada palabra de sus textos. En su proceso literario, confluyen una serie de interacciones y voces que se entrecruzan para construir realidades ficcionales que intentan amalgamar todas las sangres que conforman nuestro país. Por ello, es necesario tener una manera de abordar la comprensión de las letras nacionales, es decir, una metodología que permita al lector desentramar las interrelaciones o fusiones sociales de las ficciones, dado que su sentido proteico se construye en un constante devenir. De tal modo, con estas premisas, la segunda edición de *Interculturalidad y sujeto migrante en la poesía de Vallejo, Cisneros y Watanabe*, de Camilo Fernández Cozman, catedrático de la Universidad de Lima y de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, así como insigne investigador de la poesía peruana a través de diferentes artículos y libros, muestra que sí es posible comprender los intersticios heterogéneos de nuestra lírica.

Dividido en cuatro capítulos, “La interculturalidad y el sujeto migrante”, “La poesía de César Vallejo, el sujeto migrante y la interculturalidad”, “La poesía de Antonio Cisneros, el sujeto migrante y la interculturalidad” y “La poesía de José Watanabe, el sujeto migrante y la interculturalidad”, Fernández Cozman sistematiza los conceptos teóricos y metodológicos con los cuales realizará la exégesis de los poetas mencionados. Desde la “Introducción”, el autor plantea la génesis de sus estudios respecto a la obra de estos bardos. Así, aquellos escritores representan la multiplicidad de voces y estilos que conforman el canon literario: lo andino nacional, el criollo cosmopolita y la tradición oriental. A partir de lo expuesto, en el primer apartado, el crítico despliega lo relacionado al sujeto migrante y a la poesía intercultural, además de los diferentes niveles que abordará en su interpretación: la lengua, la estructuración literaria, lo figurativo-simbólico y la cosmovisión. En el segundo capítulo, estudia la recepción crítica sobre el sujeto migrante y lo andino en la poesía del autor de *Trilce*, y el análisis de su obra lírica. En el tercer acápite, sistematiza los libros de Antonio Cisneros y después analiza el estado de la cuestión sobre el tópico delineado para finalizar con la lectura crítica de tres poemarios (*Comentarios reales*, *Como higuera en un campo de golf* y *Crónica del niño Jesús de Chilca*). En la cuarta y última sección de la investigación, se aborda la poesía de José

Watanabe y su relación con el haiku, así como lo intercultural y la dimensión argumentativa en los libros *El huso de la palabra* e *Historia natural*.

En cuanto al desarrollo de los temas, Fernández Cozman aborda los aspectos de la migración y lo intercultural. En el primer caso, hay una filosofía desarrollada en el devenir de la experiencia migrante que se denota en la poesía de los escritores seleccionados. En efecto, existe una lucha de poder de las diferentes realidades que buscan imponerse en la representación del discurso lírico. No obstante, en los poemarios analizados, estas culturas lingüísticas se entrecruzan para amalgamar las voces que enriquecen la idiosincrasia poética del Perú. En su diversidad e interrelación se gesta la idea de nación peruana: no una fusión que absorbe una cultura a otra, sino un entretrejido que muestra la complejidad de su dinamismo cultural.

A la manera de otros textos que abordaron la interrelación de las culturas en la literatura nacional, tenemos *El imaginario nacional Moro-Westphalen-Arguedas: una formación literaria* (1989), de Alberto Escobar, en el cual se estudian las afinidades y divergencias de sus poéticas en la formación de una nación. También tenemos el libro de Yolanda Westphalen Rodríguez, *El eslabón perdido. Surrealismo, indigenismo y neoindigenismo en Abril, Arguedas, Moro y Westphalen* (2022), en el que vincula, pese a las perspectivas aparentemente disímiles de estos autores y sus obras, la continuidad de las corrientes vanguardistas con el indigenismo.

Un aspecto para destacar en el libro de Fernández Cozman es la organización de los tópicos y la metodología de análisis, además del desarrollo de conceptos relacionados a los estudios retóricos y argumentativos. Así, explicados los aspectos de la poesía intercultural y el sujeto migrante, en cada apartado realiza la sistematización de las obras, el examen riguroso del estado de la cuestión y el análisis de las figuras con su respectiva cosmovisión. Asimismo, el investigador explica en detalle —y de manera didáctica— las ideas de la Retórica General Textual, la teoría de la argumentación de Chaïm Perelman y Lucie Olbrechts-Tyteca, así como las provincias figurales y los estilos de pensamiento, nociones propuestas por Giovanni Bottioli.

En relación con el contenido, en el primer capítulo, el catedrático de la Universidad de Lima aborda el aspecto teórico de la poesía intercultural y el sujeto migrante. De este modo, inicialmente, conceptualiza y discute las ideas de Hans-Georg Gadamer, Jürgen Habermas, Max Weber, entre otros autores. Luego, trata los conceptos Ángel Rama sobre la

transculturación y de Antonio Cornejo Polar sobre el sujeto migrante, y algunos conceptos de Néstor García Canclini, Fernando Ortiz, José Carlos Mariátegui, Xavier Albó, Carlos Iván Degregori, entre otros. En el aspecto metodológico, toma las ideas de Tomás Albaladejo y Giovanni Bottioli. Además de lo dicho, establece los niveles de su análisis: la lengua utilizada en las composiciones, la estructuración literaria de acuerdo con los géneros, lo figurativo-simbólico y los elementos que aparecen en los poetas estudiados, y la cosmovisión que se construye a partir de la exégesis.

Otro aspecto que cabe mencionar, en este primer apartado, es el nivel hermenéutico y el método retórico que expone el autor. En este punto se destaca la explicación precisa de los lineamientos de la Retórica General Textual, la cual posee representantes como Stefano Arduini, Tomás Albaladejo, Antonio García Berrio y Giovanni Bottioli. Del primero, toma la noción de los campos figurativos; del cuarto considera la teoría de los estilos de pensamiento (disyuntivo o separativo, distintivo y confusivo) y las provincias figurales (metáfora, sinécdoque, metonimia, negación). También, Fernández Cozman sistematiza las voces que intervienen en el poema, a saber, el locutor y el alocutario. Manifiesta de manera enfática sobre la ficcionalidad del texto poético y aleja este producto cultural de cualquier rasgo biográfico, ya que se debe entender que la obra literaria es una construcción y representación de temas o circunstancias, y no el reflejo de la vida del escritor. Por último, establece una ruta de desarrollo de la poesía intercultural partiendo desde Manuel González Prada hasta la vanguardia y posvanguardia nacional, así como la categoría del sujeto migrante planteado por Antonio Cornejo Polar.

En el segundo capítulo del libro, el autor desarrolla su lineamiento metodológico sobre la obra del poeta de Santiago de Chuco, César Vallejo. Así, distingue las tres etapas que atraviesa la obra vallejana; luego, examina con rigurosidad y precisión las investigaciones en torno al tópico de lo andino en dicho bardo. De este modo, realiza un panorama analítico de las ideas de José Carlos Mariátegui, Estuardo Núñez, Luis Monguió, André Coyné, Alberto Escobar, Roberto Paoli, David Sobrevilla, Pedro Granados, Mauro Mamani, entre otros. De otro lado, sobre los estudios del sujeto migrante, estudia y establece vasos comunicantes entre los conceptos vertidos por Antonio Cornejo Polar, José Cerna-Bazán y sus juicios interpretativos desarrollados en diferentes textos.

Después de esta revisión de la recepción crítica, se analiza los poemarios del autor de *El tungsteno*. Con ello, examina el poema “Idilio muerto” de *Los heraldos negros* y realiza una

interpretación de las voces de lo andino y lo occidental que confluyen en el texto poético, así como la manifestación y transición de la voz migrante que interpela, determina y transgrede, con sus omisiones sintácticas y sus deícticos, su lugar de enunciación. Para el caso de *Trilce*, aborda varios poemas como el “LXIII”, “LIX”, “XXX”, en los cuales encuentra la simbología de lo andino en la humanización de los animales y los neologismos. A su vez, realiza la exégesis del sujeto migrante en el texto “XIV” con la teoría de los estilos de Giovanni Bottioli. Después, interpreta la universalización de lo andino en *Poemas humanos* con el poema “Telúrica y magnética”, pues el crítico advierte una transculturación de los elementos vernáculos y la cultura occidental. Como último aspecto, se encuentra el carácter dialógico del sujeto migrante en el texto “Hoy me gusta la vida mucho menos...”, lo que es analizado en el plano retórico.

En cuanto al tercer capítulo, Fernández Cozman sistematiza la poesía de los años 60 en siete tendencias temáticas y posturas intelectuales. Después, establece una organización de la producción lírica de Antonio Cisneros para situar el cronotopo de los libros que aborda. Con ello, en *Comentarios reales* manifiesta su interculturalidad examinando su estructuración, la polifonía de los locutores y alocutarios, la ironía ridiculizadora en el plano de lo figurativo-simbólico, y la cosmovisión en el que se halla la confluencia de lo andino y lo occidental en poemas como “Descripción de plaza, monumento y alegorías en bronce” y “Toro”.

Sobre el sujeto migrante, el investigador analiza de libro *Como higuera en un campo de golf* los siguientes poemas: “En la Universidad de Niza” y “Otra vez el invierno + “Dos indios” de Alfredo Bryce” y “Tres églogas II. Sol (Bornemouth)”. Aquí revisa el elemento de la memoria fragmentada y la desmitificación de los personajes históricos a través del locutor personaje en el primer texto; luego las referencias intertextuales, la memoria como factor para reconstruir el presente y la identidad heterogénea en el segundo poema; por último, el argumento por comparación del lugar de enunciación, la metamemoria y la actitud desmitificadora del pasado familiar en la tercera composición.

Con relación al libro *Crónica del Niño Jesús de Chilca*, el docente de la Universidad de San Marcos reflexiona sobre su interculturalidad, la polifonía, el funcionamiento del poemacrónica, los campos figurativos (antítesis, repetición, metáfora), el comunitarismo indígena, la migración forzada y el empleo de expresiones coloquiales. En el caso del último libro de Antonio Cisneros que se considera en esta exégesis, *El libro de Dios y de los húngaros*, se interpreta al sujeto migrante y su imposibilidad de nombrar, la memoria fragmentada y las fronteras difusas de la territorialidad.

En el cuarto y último capítulo, se clasifica la lírica de los años 70 en la que se sitúa José Watanabe; después, distingue tres etapas de su poesía y luego examina la recepción crítica de investigadores como Luis Fernando Chueca, Alberto Valdivia Baselli, Randy Muth, Víctor Vich, Tania Favela, entre otros. Posterior a ello, estudia el aspecto intercultural en *El huso de la palabra* e *Historia Natural*, en el que indaga sobre la relación de su poética con el haiku, el registro informal literaturizado, el predominio de la antítesis, la cosmovisión evocadora de la idiosincrasia de lo andino, la dimensión argumentativa que dialoga o contrapone el mito con la racionalidad instrumental, y la experiencia del migrante relacionado con la imagen de los animales y las creencias aludidas en los poemas.

Por lo expuesto, *Interculturalidad y sujeto migrante en la poesía de Vallejo, Cisneros y Watanabe*, de Camilo Fernández Cozman, en esta segunda edición, se posiciona como un libro esencial para desentramar las redes heterogéneas y las distintas voces que coexisten en una tensa armonía que caracteriza a la lírica nacional, la cual se haya siempre en debate y cultivada por la riqueza de su diversidad migrante.

Jhonny Jhoset Pacheco Quispe  
Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas  
pchujpac@upc.edu.pe  
<https://orcid.org/0000-0001-7052-0317>